CLAUDIO NAPOLI

Translator -Member of AIS (Italian Slavist Association)

**PERSONAL INFORMATION**

E-mail: claudionapoli.1976@gmail.com

**EDUCATION**

**1996** Classic High School «Anco Marzio» **(Rome)**

**1997** Russian Language at Smol'nyj Institute (St. Petersburg)

**2004** Degree Course in Foreign Languages (Russian, Turkish, Serbocroatian), confirmed by «La Sapienza» University (Rome). Graduation Thesis: «L'influenza dei popoli turanici sulla Rus': dalle origini sino alla prima metà del XIII secolo» [*The Turks' influence on Middle-Age Russia: from the beginning to the first half of the 13th century*]

Advisor: Prof. Rita Giuliani

**2010** Ph. Degree in Slavic Languages, confirmed by «La Normale» University (Pisa). Doctoral Dissertation: «La caduta del khanato siberiano nella cronachistica antico-russa della prima metà del XVII secolo: ipotesi genealogiche e correlazione concettuale dei testi» [*The fall of Siberian Khanate in the Russian Chronicles of the first half of the 17th century: conceptual correlations and textological hypothesises*]

Advisor: Prof. Marija Borisovna Pljuchanova

**WORK EXPERIENCE**

**1997-2003**: Guide for Russian-speaking tourists in the Napoleonic Museum in Rome

**2003-2005**: Russian-English, English-Russian Translator at Se.R.M.I. ltd., specializing in the processing of plastic waste

**2005-2008**: Translator and Teacher of Italian and Russian Languages at the Institute of Russian Language and Culture (Farini St. 62, Rome)

**2008-2009**: Editor and digitizer at the Research Center "Vyacheslav Ivanov", E.Rosa St. 5 (Rome): (HYPERLINK "http://www.v-ivanov.it/"http://www.v-ivanov.it/ .v-ivanov.it /)

**2009-2011**: Translator (Russian-Italian) at “Nikita” Publisher (Florence).

**2009-2014**: Freelance interpreter from Russian into Italian for the travel agency Gartour. In particular, I attended the following events:

-agricultural enterprises accounting courses

-Visit to the Italian metallurgical union (acquaintance of the Russian side with Italian trade unions)

-Visit to a solar batteries plant by employees of Gazprom.

**2016-2018**: Translator (Old Greek/Latin-Russian) at “Kvadrivium” Publisher (S.Petersburg).

**2018-2022:** Founder of the Translation Agency “Sacrum Limen” (Kharkiv, Ukraine).

***2004-2024***: Freelance translator from and into Russian, Ukrainian, Serbian, Turkish, Latin, Old-Greek, Modern Greek, Slovak, French, English and Italian. In particular, I collaborated with such clients as:

Flo Health **(Period Tracker App);** Lovisa; aussieBum; Western Union; EWA **(English Learning App)**; BongaCams; Wallester; Godex; Topcon, ATA **(Medical Devices)** and many others. Coming from a humanitarian background, I have honed my skills in this sector and simultaneously acquired expertise in various other areas, including finance, law, medicine, and technology. Very deep skills in MTPE (about 5 years).

**PUBLICATIONS**

***1)Articles***

*-*La “Divina Commedia” nella “Conversazione su Dante”: un campione cristallografico per una concettualizzazione della poetica mandel'štamiana *[The “Divina Commedia” in “Conversation about Dante”: a crystallographic sample for a conceptualization of Mandel'shtam's poetics], in* “Ricerche Slavistiche”, Nuova Serie I (LXI), Rome 2018, pp. 255-275.

*-“*... Per le distese di una Bashkiria libera e selvaggia”: la questione tartaro-bashkira nella prosa narrativa di Mirsaid Sultan-Galiev *[ “... Over the large expanses of a free and wild Bashkiria”: the tatar-bashkirian issue in Mirsaid Sultan-Galiev's narrative prose], in Slavica Tergestina 15 (2013), pp. 214-258, Trieste 2013*

*-*La genesi della cronachistica siberiana. Riepilogo del dibattito scientifico *[The origin of the siberian chronicles. Survey of the scholars' views], in Ricerche slavistiche 10 (LVI), pp. 45-73, Rome 2012*

*-*Slovar'-ukazatel' sjužetov i motivov russkoj literatury i Materialy. Zametki ob odnom sibirskom proekte *[Dictionary of subjects and motifs in russian literature and the “Operative Materials”. Notes on a siberian project] in Toronto Slavic Quarterly (XXXIX), pp. 241-261, Toronto 2012*

-Literaturnaja sud'ba Medei v Rossii *[Medea's literary fortune in Russia]*, in O.V. Lebedeva, T.I. Pecherskaja, *Obrazy Italii v russkoj slovesnosti [Italy's images in russian literature],* pp. 415-430, Tomsk 2011

-Le cronache uralo-siberiane del XVII secolo: per una rassegna delle edizioni a stampa (1788-2008) [*The 17th century uralo-siberian chronicles: review of print publications and critical editions (1788-2008)*], in Europa Orientalis (XXIX), pp. 305-313, Salerno 2011

***2)Monographs***

*-*La caduta del khanato siberiano nella cronachistica antico-russa della prima metà del XVII secolo: ipotesi genealogiche e correlazione concettuale dei testi *[The fall of the Siberian Khanate in the Russian Chronicles of the first half of the 17th century: conceptual correlations and textological hypothesises], Rome 2012*

***3) Printed translations***

***-***A. Platonov, Giustizia per i morti *[Duty to the Dead]*, 2006 (Russian-Italian); https://www.sguardomobile.it/?article232

-E. Griškovec, La camicia *[Shirt]*, Florence 2010 (Russian-Italian)

-J. Mamleev, Mentre il mondo ride [*The World and Laughter*], Florence 2012 (Russian-Italian)

-N.S. Gur'janova, L'escatologia della Riforma nel processo storico della Russia [*Reform's Eschatology in Russia's historic process*]*, in* Boesch Gajano S., Farrugia E.G., Pliukhanova M.B., *I testi cristiani nella storia e nella cultura (prospettive di ricerca tra Russia e Italia) [Christian writings in History and Culture (Research Perspectives between Russia and Italy]*, Rome 2013, pp. 233-250. (Russian-Italian)

-*Emperor Julian's Full Works*, S.Petersburg 2016 (Old Greek-Russian)

- Porphyry, *Works (Book I)*, S.Petersburg 2017 (Old Greek/Latin-Russian)

-Porphyry, *Works (Book II)*, S. Petersburg 2019 (Old Greek/Latin-Russian)

**LANGUAGE SKILLS**

-Russian

-Serbocroatian

-Ukrainian

-Slovak

-Turkish

-Latin

-Old-Greek

-Modern Greek

-English

-Italian (native)